

Porównanie tłumaczeń II Koryntian 10:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	To niech liczy taki że jakimi jesteśmy słowem przez listy będąc nieobecnymi takimi i będąc obecni czynem
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Kto tak uważa, niech weźmie pod uwagę, że jakimi jesteśmy w słowie przekazanym listownie pod nieobecność, takimi też – obecni – będziemy w czynie.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	To niech liczy taki, że jakimi jesteśmy słowem poprzez listy, będąc nieobecni, takimi i będąc obecni, czynem.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	To niech liczy taki że jakimi jesteśmy słowem przez listy będąc nieobecnymi takimi i będąc obecni czynem
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kto tak uważa, niech liczy się z tym, że jacy jesteśmy w słowie przekazanym listownie, pod nieobecność, tacy też będziemy w czynie, gdy się pojawimy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kto tak <i>sądzi</i> , niech wie, że jakimi jesteśmy w słowach listów, będąc nieobecni, takimi też <i>będziemy</i> w czynie, gdy <i>będziemy</i> obecni.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	To niechaj myśli taki, iż jakimiśmy w mowie przez listy, nie będąc obecnymi, takimiż będziemy i w uczynku, będąc obecnymi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	to niechaj myśli, który takowy jest, iż jacy jesteśmy mówą przez listy w niebytności, tacy i obecni w uczynku.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kto tak sądzi, niech sobie zapamięta, że jakimi jesteśmy w słowach naszych listów, będąc poza wami, takimi też będziemy w czynach jako obecni wśród was. Przeciwno posądzaniu Apostoła
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Kto tak mówi, niech zważy, że jakimi jesteśmy w słowie przekazanym listownie pod nieobecność, takimi też będziemy w czynie, gdy będziemy obecni.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kto tak sądzi, niech sobie weźmie pod uwagę, że jakimi, będąc nieobecni, jesteście w słowach naszych listów, takimi też będziemy w czynie, gdy przybędziemy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ten, kto tak uważa, niech wie, że jacy jesteście w słowach, kiedy z daleka nauczamy przez nasze listy, tacy będziemy w czynach, kiedy do was przybędziemy.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Niech jednak taki liczy się z tym, że jacy jesteście w słowach listów, znajdując się daleko, tacy też, będąc tam, możemy się okazać w czynie.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Ci, co tak mówią, niech będą pewni, że jaki jestem w listach pisanych z daleka, taki sam będę w bezpośrednim działaniu.

¹⁾ <x>540 13:2</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kto tak mówi, niech sobie zapamięta, że jakie jest nasze słowo w listach, gdy jesteśmy nieobecni, takimi okażemy się w czynie, gdy przybędziemy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Хай же знає такий, що які ми на слові в посланнях, коли відсутні, такі ми й на ділі, коли присутні.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	To niech taki uważa, że jakimi jesteśmy słowem pośród listów kiedy jesteśmy nieobecni, takimi też się staniemy czynem gdy będziemy obecni.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Człowiek taki powinien zrozumieć, że co mówimy w listach, kiedy jesteśmy nieobecni, to będziemy wykonywać, gdy będziemy obecni.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Niech taki człowiek weźmie pod uwagę, że jacy jesteśmy w słowie za pośrednictwem listów, będąc nieobecni, tacy też okażemy się w działaniu, gdy będziemy obecni.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Chciałbym jednak zapewnić tych, którzy tak mówią, że jacy jesteśmy w listach—na odległość, tacy okażemy się w czynach—gdy do was przybędziemy.